

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

第二階段公眾參與
Stage 2 Public Engagement

「建立共識」工作坊
“Consensus Building” Workshop

Extract 撮要

「建立共識」工作坊流程

Rundown of “Consensus Building” Workshop

- **第一階段公眾參與活動的主流意見**
Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement
- 第二階段公眾參與活動的目的
Objective of Stage 2 Public Engagement
- 龍津石橋的歷史及社會背景
History and Social Background of Lung Tsun Stone Bridge
- 展現手法
Method of Exhibition
- 整體佈局
General Arrangements
 - 位置 Location
 - 保育範圍 Extent of Preservation
 - 氛圍 Ambience
 - 與周邊的連接 Connectivity with the Neighbourhood

分組討論及報告

Group Discussion and Reporting

第一階段公眾參與活動的主流意見

Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement

➤ 保育原則

- 原址保存

➤ 保存及展示範圍

- 遺跡一併保存以作展示

➤ 修復殘缺部分

- 不造「假古董」

➤ Preservation Principles

- In-situ Preservation

➤ Extent of Preservation and Display

- Remnants shall be preserved and exhibited

➤ Restoration of the Damaged Parts of the Remnants

- Not fabricating “Fraud Antiquity”

第一階段公眾參與活動的主流意見

Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement

➤ 重現運輸樞紐及經濟活動中心的風貌

- 不刻意模仿昔日環境
- 毗鄰建築物的配合

➤ 連接周邊歷史文化資源，尤其九龍寨城公園

■ 融合毗鄰發展及地下購物街

➤ Restore the ambience of Traffic Node and Business Hub

- **Not imitate the past ambience deliberately**
- **Adjacent buildings to harmonize**

➤ Connection to Neighbouring Heritage Resources, in particular the Kowloon Walled City Park

➤ Integration with Adjacent Developments & Underground Shopping Street

第一階段公眾參與活動的主流意見

Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement

➤ 觀賞方式

- 不安裝玻璃保護罩

➤ 加設水景

➤ 展示設施及其他配套設施

➤ Method of Appreciation

- Oppose installation of armoured glass cover

➤ Installation of Aqua-scape

➤ Exhibition Facilities & Other Facilities

「建立共識」工作坊流程

Rundown of “Consensus Building” Workshop

- 第一階段公眾參與活動的主流意見
Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement
- **第二階段公眾參與活動的目的**
Objective of Stage 2 Public Engagement
- 龍津石橋的歷史及社會背景
History and Social Background of Lung Tsun Stone Bridge
- 展現手法
Method of Exhibition
- 整體佈局
General Arrangements
 - 位置 Location
 - 保育範圍 Extent of Preservation
 - 氛圍 Ambience
 - 與周邊的連接 Connectivity with the Neighbourhood

分組討論及報告

Group Discussion and Reporting

第二階段公眾參與活動的目的

Objective of Stage 2 Public Engagement

- ▶ 在所需的土地範圍和與周邊文物資源的連接上尋求共識
- ▶ 收集公眾對展示手法的意見，作為將來制定設計指引的基礎
- ▶ Build consensus on land requirement for preservation and connectivity with neighbouring heritage resources
- ▶ Collect views on approaches of exhibiting the Bridge remnants to provide basis for future formulation of design guidelines

「建立共識」工作坊流程

Rundown of “Consensus Building” Workshop

- 第一階段公眾參與活動的主流意見
Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement
- 第二階段公眾參與活動的目的
Objective of Stage 2 Public Engagement
- **龍津石橋的歷史及社會背景**
History and Social Background of Lung Tsun Stone Bridge
- 展現手法
Method of Exhibition
- 整體佈局
General Arrangements
 - 位置 Location
 - 保育範圍 Extent of Preservation
 - 氛圍 Ambience
 - 與周邊的連接 Connectivity with the Neighbourhood

分組討論及報告

Group Discussion and Reporting

「建立共識」工作坊流程

Rundown of “Consensus Building” Workshop

- 第一階段公眾參與活動的主流意見
Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement
- 第二階段公眾參與活動的目的
Objective of Stage 2 Public Engagement
- 龍津石橋的歷史及社會背景
History and Social Background of Lung Tsun Stone Bridge
- **展現手法**
Method of Exhibition
- 整體佈局
General Arrangements
 - 位置 Location
 - 保育範圍 Extent of Preservation
 - 氛圍 Ambience
 - 與周邊的連接 Connectivity with the Neighbourhood

分組討論及報告

Group Discussion and Reporting

■ 古跡的重要性

The Three Categories of Significance

不同性質的重要性, 影響選擇的保育手法

Different nature of significance will affect the method of preservation

歷史及文化意義

Historical /

Cultural Significance

社會意義

Social Significance

建築意義

Architectural Value

西安秦始皇陵兵馬俑
Terracotta, Xi'an

柏林圍牆
Berlin Wall, Berlin

羅馬鬥獸場
Colosseum, Rome

總則概述 Summary

- (第1條) 在第一章總則中清楚說明**文物古蹟**包括地面與地下的古文化遺址、古墓葬、古建築、石窟寺、石刻、近現代史蹟及紀念建築、由國家公布應予保護的歷史文化街區(村鎮)，以及其中原有的附屬文物；
These Principles can serve as guidelines in conservation practice for everything commonly referred to as heritage sites.
- (第4條) 並規定**文物古蹟**應當得到合理的利用，但不應當為了當前利用的需要，而損害文物古蹟的價值；
Heritage sites should be used in a rational manner for the benefit of society.
- (第5條) 在進行文物古蹟保護工作時，應將**文物古蹟**價值的評估置於首要的位置；
Conservation needs to be carried out according to a sequential process.
- (第6條) 而且**研究**應當貫穿在保護工作全過程，所有保護程序都要以研究的成果為依歸；
Research is fundamental to every aspect of conservation.
- (第7條) 此外還規定要**保存真實**的記錄；
Verifiable records should be maintained and preserved.
- (第8條) 以及**建立健全獨立穩定的工作機制**，依法加強基層文物保管機構的管理職能。
A sound, independent, and permanent organizational structure should be established.

保護原則概述 Summary

- (第18條) 必須原址保護；
Conservation must be undertaken in situ.
- (第19條) 盡可能減少干預；
Intervention should be minimal.
- (第20條) 定期實施日常保養；
Regular maintenance is the most basic and important means of conservation.
- (第21條) 保護現存實物原狀與歷史信息；
Physical remains should be conserved in their historic condition without loss of evidence.
- (第22條) 按照保護要求；
Techniques and materials should be selected on the basis of conservation requirements.
- (第23條) 真確把握審美表準，表現歷史真實性；
Appropriate aesthetic criteria should be observed.

保護原則概述 Summary

(第24條) 必須保護文物環境；

The setting of a heritage site must be conserved.

(第25條) 已不存在的建築不應重建；

A building that no longer survives should not be reconstructed.

(第26條) 預防災害侵襲。

During archaeological excavation care must be taken to conserve the physical remains.

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

展現手法

Method of Exhibition

■ 國際先例經驗

Overseas experience

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

展現手法

Method of Exhibition

■ 國際保育新觀念

■ International New Concept of Preservation

The Past of Past
The Present of Past
The Future of Past

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

現有本地個案 Existing Local References

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

展現手法

Method of Exhibition

■個案研究

Case Study

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

展現手法

Method of Exhibition

■各類展示方式

Ways of Display

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

展現手法

Method of Exhibition

■ 解說手法

Interpretive Experience

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

展現手法

Method of Exhibition

■其他考慮因素

Other Factors

龍津石橋遺跡保育

Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

■ 目標群體 希望各目標群體從古蹟展示得到什麼？

Target Groups

For whom and for what?

家庭 Family

青年 Youth

長者 Elder

學者 Scholar
學生 Student

- 假日家庭樂?
- 明白本土歷史?
- 回憶生活點滴?
- 歷史考察?
- 戶外學習?
- 藝術交流?
- 認識香港?

- A Weekend Getaway?
- Understanding the city?
- Remembrance of the Past?
- Historic Study?
- Outdoor Learning?
- Creativity Exchange?
- Get to know Hong Kong?

旅客
Tourist

■ 可持續發展因素

成功保育計劃不可或缺的因素：

The level of success of a conservation project depends on:

– 管理及營運

Management and Operation

– 財政可持續性

Financial Sustainability

■如何選擇適合的展現手法?

How to decide the appropriate interpretive experience?

1 first

了解古跡
重要性
IDENTIFY
level of
significance

2 second

從現有
例子學習
LEARN from
experience

3 third

融合地區
文化
COMBINE
with local
culture
了解目標
群組
UNDERSTAND
Target groups

4 forth

考慮持續
發展因素
CONSIDER
sustainability

5 fifth

得到全面
完善方案
ACCOMPLISH
a complete
preservation
plan

「建立共識」工作坊流程

Rundown of “Consensus Building” Workshop

- 第一階段公眾參與活動的主流意見
Recap of the Mainstream Views Received in Stage 1 Public Engagement
- 第二階段公眾參與活動的目的
Objective of Stage 2 Public Engagement
- 龍津石橋的歷史及社會背景
History and Social Background of Lung Tsun Stone Bridge
- 展現手法
Method of Exhibition
- **整體佈局**
General Arrangements
 - **位置** Location
 - 保育範圍 Extent of Preservation
 - 氛圍 Ambience
 - 與周邊的連接 Connectivity with the Neighbourhood

分組討論及報告

Group Discussion and Reporting

龍津石橋遺跡保育 Preservation of Lung Tsun Stone Bridge Remnants

九龍城
Kowloon City

啓德發展區
Kai Tak Development Area

太子道東 Prince Edward Road East

前九龍城碼頭
Former Kowloon City Pier

龍津石橋
Lung Tsun Stone Bridge